

# 伟大的 德国农民战争

上册

〔德〕威廉·威美尔曼 著



# 伟大的 德国农民战争

下 册

〔德〕威廉·威美尔曼 著



K516.32/1

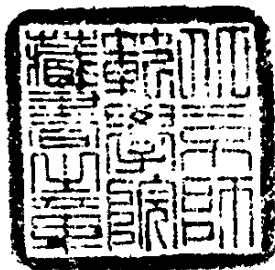
# 伟大的德国农民战争

上册

[德] 威廉·戚美尔曼 著

北京编译社 译

520



商务印书馆

1982年·北京

首都师范大学图书馆



20910669

910669

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 商家 本本书店  
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为  
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



K516.32/1

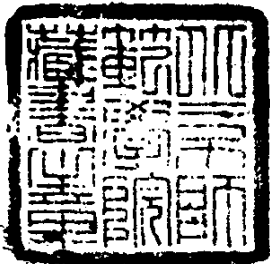
# 伟大的德国农民战争

下 册

[德] 威廉·戚美尔曼 著

北京编译社 译

15.1/10



商 务 印 书 馆

1982年·北京

910671

*Wilhelm Zimmermann*  
**DER GROSSE DEUTSCHE  
BAUERNKRIEG**  
Dietz Verlag Berlin  
1980

根据柏林狄茨出版社1980年版翻译

**伟大的德国农民战争**

(上下册)

[德] 威廉·威美尔曼 著

北京编译社 译 李逵六 总校

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号：11017·521

---

1982年12月第1版	开本 850×1163 1/32
1982年12月北京第2次印刷	字数 720千
印数 3,800册	印张 34 插页 2

定价：3.55元

## 出版说明

威廉·威美尔曼(1807—1878)是德国资产阶级进步历史学家和诗人,出身于斯图加特的一个手艺人家庭,受过高等教育,曾在杜宾根工艺学院任历史、德国语言和文学教授,当过牧师。在1841年至1843年期间,他写了《伟大的德国农民战争》这部历史名著。在这之前,他还在1832年写了《诗集》,1836年写了《德国反拿破仑的解放战争》。1847年至1850年,他曾是法兰克福议会议员,由于他站在当时的极左派一边,曾被反动当局解除了教授职务。

这部书是作者依据广泛的文献档案、文物记载和民间传闻并经过本人细心考察分辨,详尽地、真实地、生动地叙述了从1476年维尔次堡主教辖区的农民骚动直到1526年萨尔斯堡和蒂罗尔农民起义被镇压为止的农民战争和农民起义。在作者笔下,可以看出,威美尔曼向往德国的统一,反对封建诸侯割占的局面,深切同情被压迫、被剥削的人民大众,热情颂扬起义农民,鞭挞反动统治势力。但是,由于作者的阶级局限和历史条件的限制,正如恩格斯指出的那样,威美尔曼“所作的论述还是缺乏内在联系”,未能“把这个时代的宗教上政治上的争论问题作为当时阶级斗争的反映表现出来”,“在这个阶级斗争中只看出压迫者和被压迫者、凶恶者和善良者以及凶恶者的最后胜利”等等,这一切正是“这本书问世的那个时代特有的错误”。虽然有上述缺点,恩格斯认为“这本书是

德国唯心主义历史著作中值得嘉许的一个例外,就当时来说,它还是写得很富于现实主义精神的”,“不失为一部最好的资料汇编”。(《马克思恩格斯全集》第十六卷,第四四七页)

本书共六卷,分上、下两册,由北京编译社译。由于作者文墨细腻,寓意深奥,文字晦涩,典故难找,译者虽经努力,仍有许多试译部分。经过全体参加译稿校订工作同志的协作,某些译文作了较大改动。第一、二卷由杜美、赵蓉恒、吉宝航三位同志校;第三、四卷由赵蓉恒、吉宝航同志校,参加部分校订的同志还有马文韬、韩万衡、赵汤寿、董俊新、佟秀英和黄立亚;第五、六卷由李逵六同志校;本书附有插图一百十五张和地图两幅。地图译名和本书的人名、地名索引的制作是由吉宝航同志完成的。全书由李逵六同志总校。

本书中译本承成仿吾同志写序言,又承陆世澄同志审读,提出了很多宝贵的意见,对此我们一併表示感谢。

商务印书馆编辑部

1980年12月



## 中译本序言

威廉·戚美尔曼的《伟大的德国农民战争》是出版于十九世纪四十年代初的历史名著，它体现了德国历史编纂学上资产阶级民主主义的优良传统。几百年来，德国封建统治阶级对于1524—1526年的农民战争极尽污蔑之能事，例如在1573年出版的一本书中，就把这场农民战争称为“一种荒谬而狂妄，甚至恶魔似的事件”。<sup>①</sup>封建统治阶级还力图从人们的头脑中消除对农民战争的记忆，以致人们“讲述人民战争的事迹和历史也会遭到危险”。<sup>②</sup>但是，戚美尔曼站在为被压迫阶级辩护的立场上，细心地从封建统治阶级的叫嚣中分辨出被压迫者的真实而正义的声音，他依据广泛的文献资料，重新描述了农民战争中起义者的革命传统，并且使他们享有正当的荣誉。正是在戚美尔曼的这本书中，德国历史上的这一伟大事件获得了重新评价，把颠倒了的历史重新颠倒过来。

值得注意的还有：戚美尔曼认为历史学家应当自觉地参与现实斗争。他写作《伟大的德国农民战争》就是以历史为武器向当时的反动统治者——德意志各邦封建君主所进行的一种战斗。

恩格斯高度评价了戚美尔曼的这本书，在指出这本书的缺点的同时，认为它“不失为一部最好的资料汇编”，特别称赞“这本书

---

① 转引自陆世澄：《值得嘉许的现实主义精神》，载《世界历史》1979年第5期。

② 见本书第983页。

是德国唯心主义历史著作中值得嘉许的一个例外,就当时来说,它还是写得很富于现实主义精神的”。<sup>①</sup>可见,威美尔曼的《伟大的德国农民战争》一书不仅为历史研究提供了这方面的丰富资料,而且作者的现实主义精神和研究历史的目的也是值得借鉴的。现在这本书的中译本的出版,一定会对我国德国史的研究产生很好的影响,我期待着更多更好的有关德国史的译作和著作问世;因为历史,本来就是生活的教科书。

成仿吾

1981年11月

---

<sup>①</sup> 恩格斯:《德国农民战争》,人民出版社1976年版,第1、1—2页。

# 目 录

原出版者说明·····	1
导言·····	2

## 第 一 卷

第一章 尼克拉斯豪森的鼓手传布普遍的平等和自由·····	9
第二章 肯普滕的自由农民怎样失去了他们的自由·····	18
第三章 十五世纪末叶肯普滕人保卫权利的斗争·····	24
第四章 亚尔萨斯的鞋会·····	31
第五章 瑞士人·····	34
第六章 奥克森豪森宪章·····	37
第七章 布鲁赫莱茵境内温特尔格罗姆巴赫的鞋会·····	46
第八章 勒亨的鞋会·····	50
第九章 穷康拉德或康茨·····	68
第十章 奥特瑙的穷康拉德·····	123
第十一章 农民对匈牙利、克伦地亚和文地什边区贵族进行的最初几次斗争·····	125
第十二章 格奥尔格·多扎和匈牙利的农民·····	134
第十三章 压迫加剧的原因·····	143

第十四章	十六世纪初叶德国法制的一些情况·····	150
第十五章	1517 年的民众情绪·····	152
第十六章	宗教改革的发生·····	157
第十七章	胡滕为德国人民制定的计划和西金根 运动·····	167

## 第 二 卷

第一章	运动人物·····	191
第二章	托马斯·闵采尔·····	194
第三章	次维考的狂热信徒·····	199
第四章	闵采尔在波希米亚和阿尔施泰特·····	202
第五章	米尔豪森和海因里希·普法伊费尔·····	215
第六章	福希海姆城内和周围的运动·····	224
第七章	路德和逃亡者·····	226
第八章	领主们的暴行·····	237
第九章	汉斯·米勒和新教兄弟会·····	246
第十章	胡布迈尔和瓦尔茨胡特·····	251
第十一章	再洗礼派信徒·····	257
第十二章	托马斯·闵采尔和普法伊费尔在上士 瓦本·····	263
第十三章	领主们最初的共同对策·····	267
第十四章	图尔部的农民骚动·····	272
第十五章	士瓦本领主的拖延政策·····	277
第十六章	被放逐的乌尔里希公爵和农民·····	285

第十七章	富克斯施泰因和被放逐者的计划·····	290
第十八章	乌尔里希公爵和富克斯施泰因的活动·····	295
第十九章	士瓦本联盟和总务大臣埃克·····	297
第二十章	肯普滕的侯爵修道院长和农民·····	299
第二十一章	伊勒河、博登湖和多瑙河畔的农军 营寨·····	304
第二十二章	阿尔部人的同盟章程·····	320
第二十三章	士瓦本联盟对付农民的外交手腕·····	323
第二十四章	乌尔里希公爵的战斗忏悔节、特鲁赫 泽斯在赫部的诡计和瑞士人对乌尔里希的背叛·····	328

### 第 三 卷

第一章	士瓦本联盟对上士瓦本农民背信弃义·····	337
第二章	敌对行动开始·····	343
第三章	乌耳姆以北的暴力行动·····	350
第四章	特鲁赫泽斯袭击莱普海姆农军·····	354
第五章	雅各布·韦厄之死。第一次死刑判决·····	357
第六章	沼泽地、阿尔部和湖滨三支农军的暴烈行 动。奥地利的阴谋·····	362
第七章	乌尔察赫战斗·····	371
第八章	运动的力量和派别·····	376
第九章	十二条款和托马斯·闵采尔·····	396
第十章	赫部人和黑森林人·····	408
第十一章	里斯和安斯巴赫地区的农民·····	414

第十二章	班贝克人和他们的主教·····	423
第十三章	罗滕堡地区的运动和卡尔施塔特博士·····	427
第十四章	奥登瓦尔德起义。文德尔·希普勒，魏 甘德和耶尔格·梅茨勒·····	448
第十五章	林堡境内的开端和哈耳辖区戈特沃尔斯豪 森的趣剧·····	454
第十六章	霍恩洛厄地区的起义·····	457
第十七章	耶克莱因·罗尔巴赫和海尔布隆地区内 卡河谷的起义·····	461
第十八章	从舍恩塔尔向内卡河畔进军。弗洛里 安·盖尔和格茨·冯·贝利欣根·····	468
第十九章	魏因斯贝格的流血复仇·····	474

#### 第 四 卷

第一章	自由城市海尔布隆的市政会与市民·····	501
第二章	农军占领海尔布隆·····	509
第三章	军事制度：总指挥格茨·冯·贝利欣根·····	519
第四章	十二条款陈情书。汉斯·贝尔林和魏甘德·····	534
第五章	帝国诸侯参加农民同盟。进军维尔次堡·····	538
第六章	法兰克福、莱茵部、莱茵河下游和威斯特 法伦·····	543
第七章	莱茵河上游农军·····	553
第八章	布莱斯部、巴登、莱茵法耳次·····	572
第九章	符腾堡境内运动的开端·····	591

- 第十章 盖尔多夫农军摧毁穆尔哈特、洛尔希、阿德尔贝格和皇室城堡霍恩施陶芬…………… 614
- 第十一章 马特恩·费尔巴赫尔同平原农军和符腾堡黑森林农军联合，乌尔里希公爵与农民结盟…………… 626

### 第 五 卷

- 第一章 萨尔斯堡人反对大主教暴政的自卫斗争…………… 647
- 第二章 基督教同盟中的奥地利五个公爵封地的农民和矿工…………… 658
- 第三章 俘获萨尔斯堡枢密顾问戈尔德…………… 667
- 第四章 蒂罗尔人的反抗…………… 671
- 第五章 普法伊费尔和闵采尔推翻米尔豪森的城市贵族…………… 685
- 第六章 闵采尔在图林根、黑森、萨克森…………… 689
- 第七章 陶伯尔河上游的东法兰克尼亚人…………… 707
- 第八章 维尔次堡教会辖区的农民。冯·亨内贝格伯爵…………… 725
- 第九章 毫无结果的维尔次堡邦议会…………… 737
- 第十章 向维尔次堡进军途中对宫城和寺院执行书简…………… 740
- 第十一章 卡西米尔侯爵与雅格斯特河、韦尔尼茨河、艾施河谷及雷格尼茨河、红美因河的农民…………… 747
- 第十二章 内卡河畔海尔布隆的民众办公处和宪法委员会…………… 760

第十三章 路德和农民·····	772
-----------------	-----

## 第 六 卷

第一章 魏因加滕协定·····	781
第二章 伯布林根附近的袭击和伯布林根贵族的 背叛·····	790
第三章 洛林官军在亚尔萨斯—查伯尔的背信行为·····	804
第四章 托马斯·闵采尔之死·····	816
第五章 上法兰克尼亚农军的瓦解·····	838
第六章 围攻弗劳恩贝格·····	844
第七章 文德尔·希普勒在内卡河畔和维尔次堡·····	854
第八章 在内卡河畔和魏因斯贝格山谷贵族对异教 徒判处火刑·····	861
第九章 法耳次伯爵路德维希和农民对待协定的 态度·····	864
第十章 内卡苏尔姆和柯尼希斯霍芬·····	867
第十一章 弗洛里安·盖尔的壮烈牺牲和黑军的英 勇失败·····	879
第十二章 胜利者·····	896
第十三章 上士瓦本的结局·····	910
第十四章 北德的余波·····	926
第十五章 阿尔卑斯山农民在施拉德明对贵族的刑 事裁判·····	931
第十六章 蒂罗尔的邦议会决议·····	936



---

第十七章 萨尔斯堡条约·····	939
第十八章 1526 年萨尔斯堡农民再次暴动 ·····	942
第十九章 逃亡者·····	945
第二十章 米夏埃尔·盖斯迈尔·····	949
第二十一章 阿尔卑斯山区的结局·····	955
尾声·····	977
人名地名索引·····	989
后记·····	1064

## 原出版者说明

本书是威廉·布洛斯所编，斯图加特的狄茨出版社 1891 年（1921 年新版）普及版的翻版。布洛斯在他的普及版里把该书 1856 年第二版中的许多地方删去，现在重新把它们收编进来。

关于插图，也没有选择新画题，插图者的任务只是重新描绘 1891 年版的插图。

狄茨出版社

## 导 言

各民族的历史象外部自然界一样,经历着它自身的狂风暴雨。民族的风暴犹如地震海啸戏弄着城市和人类的生命,人们惯于以憎恶与恐惧的心情只把它视为一场流血的灾祸。但在史学家的眼里情况就迥然不同了。科学以及通过科学而扩展的特有的心胸使他超脱时代的恐怖;象天文学家观察星象运行那样,史学家以冷静的眼光审慎地综合地观察着世界事态的进程和人类生活的动向。他甚至在毁灭中重又认识到再生,甚至在看来只由粗暴的自然力控制的地方,也看到了精神的作用。对史学家来说,对别国的征服和各民族的革命,战争和战役的轰响,只是那称为人类历史的世界伟大诗篇中的交响曲。反抗的人们必然会谋求他们崇高的目的,美好的东西也必然会从邪恶势力的统治中、从激烈的动乱中诞生。

人类必须不断地自我创新,各民族必须努力提高自己的能力,必须通过斗争争得自己的最终目的。这个目的就是自由。席勒<sup>①</sup>说,只有在自由里,才可能有生活的一切尊严和光采,只有在自由里,才可以希望有人类真正的高贵与伟大。亚历山大·冯·洪堡<sup>②</sup>说,只有在明智的法律和自由的机构保护之下,一切文化的花朵才

---

① 弗里德里希·席勒(Friedrich Schiller) (1759—1805)德国大诗人、剧作家、历史学家。——译者

② 亚历山大·冯·洪堡(Alexander von Humboldt) (1769—1859)德国卓越的自然科学家和洪堡大学创始人。——译者

能盛开。英国人芬利<sup>①</sup>说,人类要在完善过程中得到进步,政治上的自由是必不可少的。但是,这个自由——当它长大的时候,是多么温柔和可爱——却孕育在艰辛时世,并且在诞生之时,往往不得不经历一次十分痛苦的分娩。之所以如此,是因为多数大权在握的人不去认识或伸张正义,甚至还骄横残酷地不给人民公平合理和合乎时代的东西。但是争取权利的斗争将持续下去或再度掀起,直至 8 权利得到确认,要不就是真正意义上的人民在一个国家里被消灭。

许久以来,自由不同时就是斗争的旗帜、胜利的犒赏吗?可是对于自由这个词,正如对于一切简单而深奥的道理一样,在任何时代都普遍存在着不理解或误解的情况。自由并不局限于某一种类型的政府;唯一造福于人类的国家形式是没有的。哪里治理得当,哪里的法律开明,从而使人类的尊严在一切方面都得到最大程度的维护,哪里就有最多的自由。

人们常常把民众的武装起义视作一桩极不幸的事件、一次盲目的自然力对德意志国家的侵袭,而这样一次武装起义是以伟大的农民战争这一个并不十分合宜的名称闻名于世的。人们惯于把它看作只是起义者粗壮的拳头对德意志祖国的心脏挥舞着凄惨的战争和死亡的火炬,因为人们往往只注意个别的现象和行动,而不去把握内在联系和这一联系的精神。

人们往往忽视的,主要有三点:第一,人们特别归咎于农民战争的那许多东西,通常是战争的产物,也就是那一时代任何其他战争都有的产物;第二,正是那些大人先生们使人民吃尽了苦头,而在斗争中他们背信弃义迫使人民走向极端;最后,人们必须十分小

<sup>①</sup> 芬利(Finlay)(1799—1875)英国历史学家。——译者

心地从胜利者，即从僧侣和贵族那种震耳欲聋的狂热喧嚣声中，听出真理的微弱声音，甚至被击败的一方失败之后不得已也附和这种鼓噪，为的是以思想相同的假象规避迫害。倘若人民胜利了，同一时期的报导就会大不相同：叙述的内容就会象解放了的瑞士人的史书，或是象自由英国的史书那样。但是人民失败了，人民的运动遭到多方诽谤，它的真正伟大之处或者被埋没、或者被污蔑，但正是人类的伟大事业和崇高利益构成了运动的基础，并在运动中表现出来。

有人很有见识地把这一运动称之为近代世界史上有预见的准备工作<sup>①</sup>。它是在近代史舞台上演出的那首悲壮戏剧的雄伟序曲。欧洲以后的社会运动的一切现象都包含在1525年运动之中：它不仅9 仅是多次欧洲革命的起点，而且是它们的缩影。此后几个世纪里使各国面貌发生变化的一切现象，以及在现代酝酿着社会变革的种种现象，不论是某些个人，还是某些思想，都可在1525年的运动中找到先例。特赖奇克称托马斯·闵采尔<sup>②</sup>的精神是预示以后各时代现象的一面镜子，这是正确的。

以后几个世纪的和现代的涉及政治革命以及宗教革命的全部思路都被闵采尔部分地预示出来，部分地明确表达出来。在闵采尔思想中尚未完成而只是倏忽一现的东西，在一个多世纪以后的英国革命中却轮廓鲜明地出现了。在日耳曼祖国即在图林根开创的、

---

① 参看格奥尔格·卡尔·特赖奇克所著有关托马斯·闵采尔的历史一书，莱比锡，1811。——编者

② 托马斯·闵采尔(Thomas Münzer)(1490—1525)德国的伟大革命家，宗教改革时期及1525年农民战争中农民和平民的领袖，宣传空想平均共产主义的思想。——译者

失败了的事业，首先在大西洋两岸的两个盎格鲁萨克逊大国里实现了，也就是在英国土地上和在北美洲的同族人民中实现了。

1525年的伟大运动既有美好的一面，也有阴暗的一面；在其中活动的既有纯洁和高尚的力量，也有混浊和黑暗的势力。全部斗争所赖以产生的精神是自由和光明的精神。即使个别现象暗淡无光，但是力图在其中为自己劈山开路的精神仍然不失它的本色。这种精神最后必然同所有一切和谐相融。

这一运动也不是什么突如其来的事件、偶然的事件；它是经过长期准备的，并在民众的境遇中和时代中有它的根源。因此它迅速扩展蔓延，几乎遍及整个欧洲。人民从受压迫的第一天起就倾向于这一运动。即使在桎梏的束缚下，对自由的热爱也是强烈的。

长期以来撰写历史的人对这个伟大事件，有的是不屑一顾，有的虽然触及这一事件，但由于缺乏公正和崇高的立场而使它受到歪曲。即使某些撰写者具有比较自由的思想，在处理他们的题材时，也几乎是畏畏缩缩，不敢把历史事件的本质，即一方面是统治者的滔天罪恶，另一方面是被逼走上绝路的人民的伤痕累累的心灵，充分揭示出来。

笔者并不期望本书的描述不会冒犯任何人。研究历史的人，必须为真理和人类幸福献身，而不应阿谀奉承。适合于当世，固然很好；但使将来满意，那就更好了。

威廉·戚美尔曼博士



第一卷







# 第一章 尼克拉斯豪森的鼓手

## 传布普遍的平等和自由

13

在整个中世纪,农民时常奋起反抗贵族领主和教会领主,部分是为了捍卫他们古老而固有的自由,部分是为了抗拒领主们的任意宰割,因为领主们企图以暴力迫使无自由人的负担愈益加重,把依附农变为农奴。

在整个欧洲的许多地方都出现了这一斗争。然而农民们最终总是没有取得武装斗争的胜利,原因之一是,他们在散居于僻远的各地和不能同时在一个广泛的地区内以其全部力量和相互取得联系的情况下就试图进行斗争;另一个原因是,他们没有好的领导或是被人出卖了;还有一个原因是他们不习惯于使用武器。

取得斗争胜利的,在上德意志是迪特马尔施和克内马雷尔两地的农民;在下德意志是瑞士人。无论前者和后者,其地理条件有利于他们取得胜利:前者有河流、海洋和沼泽;后者有阿尔卑斯山的山岭和隘道。

自从瑞士人获胜,并把其联邦一直推进到博登湖和黑森林以来,整个士瓦本,甚至远达法兰克尼亚<sup>①</sup>的心脏地区,都为之震惊。一方面,比较自由和比较开明的思想广为传播;另一方面,领主们贪图享受和豪华奢侈的生活日盛一日,为满足这种贪欲和奢侈,增

<sup>①</sup> 沿德国莱茵河、美因河及内卡河一带的地区。——译者

添和加重了负担,这两方面就促使人民怀有迫切改变现状的愿望。十五世纪中叶,印刷术的发明<sup>①</sup>,使许多传单散发到农村;村里总有这么一个人,把传单读给不识字的人听;这些传单往往具有同一内容,即反对教会领主或世俗领主,而多半是同时反对他们两者。

在群众深处酝酿和沸腾着的各种图谋或起义,一部分先后爆发,另一部分在遥远的一些地区同时爆发。

- 14 1476年,法兰克尼亚爆发了第一次重大起义。起义的真正原因是对日益高涨的租税的愤激和对僧侣的憎恶。僧侣们卑鄙无耻的腐化行为,尤其使他们在这个地区成为嘲笑、普遍鄙视和公愤的对象。维尔次堡最后的几个主教,都自封为法兰克尼亚的公爵,他们争相聚敛财物,从而积累了这种意识直到起义爆发。胡斯战争<sup>②</sup>早已吞噬了国内最优秀的力量,尽管如此,约翰·布鲁纳主教仍象东方的王公贵族那样,过着所罗门式<sup>③</sup>的穷奢极欲、挥霍无度的生活。人民在挨饿呻吟,而寻欢作乐的宫廷却成了佞臣、亲族、情妇爱妾及其子女的集聚场所,布鲁纳主教极为放肆地把国家收入挥霍在他们身上。他的继任者约翰·冯·格鲁姆巴赫,由于同阿尔布雷希特·冯·布兰登堡侯爵进行过多次不幸的冲突斗争,使已经羸弱的人民更加消耗殆尽。在其之后登上主教宝座的西格蒙德,出身于萨克森公爵家族,他的父兄所以要他献身于僧侣阶级,“是因为他的理智有些失常和迟钝”。因此,国家和人民,“由

① 印刷术最早是由我国隋朝发明的,在公元600年左右。——译者

② 约翰·胡斯(Johannes Huß)(1369—1415)布拉格大学教授,捷克宗教改革领袖,主张没收教会财产、收归国有。他的宗教改革活动引起罗马教廷和贵族的憎恨,1414年他遭到宗教会议审判,被定为犯了异端之罪,并于次年受火刑死去。他死后被誉为捷克的民族英雄。——译者

③ 意指公元前960—927年以色列国王的奢侈浮华的生活。——译者

于暴虐统治、名目繁多的苛捐杂税、种种争斗、敌视、战争、焚烧、谋杀、监禁等等早在 1443 年陷入极为贫困的境地；没有人能处理上帝赐给他的东西，他既不能使这些东西以合理的价值与利益供自己使用，也不能适当地转给他人。倘若以为尔后事情会有好转，那就大错特错了。因为战争、焚毁、劫掠、绞杀、逮捕、滥施刑罚、横征暴敛比以往更加严重和恶化”。以上就是维尔次堡档案馆里一份几乎是当时的文稿所叙述的国情。

此外，还有对较为美好的精神食粮、令人敬仰的宗教状况的朦胧渴望，长期来就蕴藏在人民心中。实质上，这是一种政治上的变革尝试，是有其政治原因的，但它象过去暗藏在桃金娘树枝下的利剑一样<sup>①</sup>，而今是在狂热的宗教外衣下隐藏着政治的倾向。然而那些总想只从新教中推论出人民运动的人所不该忽视的，就是这种宗教狂热丝毫不掺杂新教成分，就它的基本点和整个色彩来说，纯粹是天主教的。

1476 年，正当鲁道夫·冯·舍伦贝格任维尔次堡主教的时候，在法兰克尼亚公国尼克拉斯豪森地方，出现了一个牧人，他竟然自诩为传教士和预言家。这个年轻人，名叫汉斯·贝海姆，人们都称他鼓手或笛子吹奏者小汉斯，因为他经常沿着陶伯尔河流域来来往往，参加教堂集市节和婚礼，并在舞会上击鼓吹笛。几年以前，这一带曾有一个从外地来的、名叫卡皮斯特拉努斯的赤脚僧，在这里做过许多生动热情的忏悔布道，试图移风易俗，尤其是他每到一处，就烧毁赌牌和盘子棋。一种类似忏悔布道的精神和

<sup>①</sup> 桃金娘系常绿灌木，夏季开花，淡红色。古时德意志妇女用以编扎成新娘头戴的花冠。——译者

热忱把这个青年牧人吸引住了。他同样感到，迄今他的活动和生活是有罪的，他陷入梦幻，在梦幻中，他多次见到圣母玛利亚显圣。适值四旬斋中间的某日，他心血来潮，在陶伯尔河畔的尼克拉斯豪森当众焚毁了他的鼓，并从这时开始，对老百姓布道，宣示一个新的天国。他说，至尊的圣母玛利亚曾经向他显圣，叫他焚毁乐器，而且应当勤勤恳恳地以布道侍奉老百姓，正象他迄今侍奉跳舞和侍奉亵渎神明的狂欢一样。圣母玛利亚指令每个人都应戒除罪过，摒弃一切珠宝、项圈、银线丝带、尖头鞋和一切虚荣的服饰，前往尼克拉斯豪森朝拜。谁去那里，并朝拜了圣母玛利亚，谁的罪孽就能得到赦免。

不久，就有很多人拥到这位新的预言家的身边。可是他并不只是忏悔布道，也转到世俗的话题上去。

他说，圣母还命他来布道说，今后不应再有皇帝、诸侯、教皇、世俗官厅和教会官厅，而要全部废除，人人都将亲如手足，靠自己双手劳动谋生，任何人都不应比别人多占。所有一切息金、地租、接租税、徭役、关税、赋税、租税、什一税以及其他杂税和劳役均应废除；各地森林、水源、泉井和牧场均应自由使用。

对老百姓来说，这些千载太平的思想是颇有魅力的。于是，所有附近地区的人民比以往更热切地向这位预言家蜂拥而来。他们来自陶伯尔河沿岸各村和许普弗尔格伦德，还来自遥远的奥登瓦尔德和美因河谷，甚至来自内卡河和柯赫尔河流域。的确，这种新的传教布道的名声传播得这样快，这样广，致使无数男女老少朝拜者，甚至从莱茵河，从遥远的地方，从士瓦本和巴伐利亚等地川流不息地向他涌来。手工业帮工跑出作坊，农奴们抛下犁耙，割草女

手持镰刀离开田地，他们没有向师傅、主人和管事者请假，象着了魔似的为狂热式好奇心所驱使，都去尼克拉斯豪森朝拜。大多数 16 人没有带口粮，他们沿途投宿的人家，也象他们那样信奉新天国，供给他们吃喝；他们彼此见面问好时，只以“兄弟姐妹”相称。



笛子吹奏手小汉斯在布道

数月以来，这一青年圣徒就这样布道，他们都称他“我们圣母的使者”。他选定礼拜日、节假日和其它惯常举行盛大民众集会的日子来进行布道。布道台是一只倒置的大桶，他头戴一顶绒毛蓬乱的便帽，他本人是个目不识丁的人。可是当地的牧师同他过从甚密并且同他建立信任关系。还有一些其他聪明人也把切身利益暗自寄托在他身上的。尤其是两个贵族，孔茨·冯·通费尔特和他的儿子，被认为特别活跃。到尼克拉斯豪森去的信徒都携带

着丰盛的祭品。几乎每个妇女和少女，都在那里留下一根“辫子”，<sup>①</sup>每个城市、每个乡村都携来一支大蜡烛，此外还有丰厚的供品，如金钱、珠宝、衣服和其他物品。他宣讲，人人都应自由享用森林、水源、飞禽和鱼类，都应豁免息金、租金、赋税和什一税，都应摆脱任何压迫和任何统治，人人都享有兄弟般的平等，这在穷苦人听来，是真正的福音，布道者本人在群众心目中，也成了一个新的救世主。每次布道结束时，他邀请人们下一个礼拜日或节日再来，并且预言下次前来朝拜圣母玛利亚的人将比今天多一倍。他的预言总是应验的。有一天，竟有近四万人聚集在这位布道者周围。在那些日子里，简直象在一个大兵营里一样，厨师、旅店主、杂货商和手艺人等，在成百的货摊上和帐篷里忙得不亦乐乎。人群狂热得甚至通宵达旦地仰卧在旷野草地和园林地上，很多人还向他下跪并呼喊：“啊，你这上帝派遣来的天使，愿你保佑我们、怜悯我们吧！”他们争相拔取他便帽上的蓬乱的绒毛，谁要是有幸能得到一根绒毛，就感到象获得了一件珍贵的圣物一般。

其他地方的修道士竭力使人民同他疏远，就散布流言，说他的布道是受了魔鬼的驱使。他们说，这个新预言家偶遇一个穿白色衣服、扮做圣母玛利亚的江湖术士和驱妖灭魔的人，这个人怂恿他以上帝的名义并把上帝的话作为依据，通过布道来散播反对神圣的等级，即教会等级和世俗等级的毒草。他们这样做只是火上加油。他所创造的奇迹早就成了人们谈论的话题。修道士们徒然想把他的布道说成是妖言惑众或胡言乱语。美因兹和维尔次堡的主教和

---

<sup>①</sup>“辫子”：在这里并非真指辫子，而是一种类似“辫子”的点心，如麻花，那时人们把它作为祭品，以示虔诚。——译者

纽伦堡市政会以严刑禁止其臣民到尼克拉斯豪森去朝圣，可是禁令没有产生预期的效果。这些地区的臣民曾有一段时期没有前往尼克拉斯豪森朝圣，但是不久他们又去了。

在这期间，无论是布道者抑或其追随者都感到人民的狂热情绪，已足以把暗藏在桃金娘树枝里的利剑拔出来，发动一次重大的政治行动。那天是圣基利安节<sup>①</sup>前的礼拜日，当汉斯·贝海姆在布道结束时，邀请所有信徒在下礼拜六，即圣玛加累特节的傍晚再到这里来，不过，他只要男人来，来时要全副武装，让妇幼留在这里。一直静观事态发展的主教得知这一情况后，就决定要防止这个迫在眉睫的危险突变。他秘密地派遣了三十四名武装骑兵到尼克拉斯豪森去，夜里他们撞进青年圣徒的卧室，把他抓出来捆绑在马上，急速押解到维尔次堡。

将近四千名朝拜者已经到达尼克拉斯豪森和近郊，在得知发 18  
生了突然袭击后，就紧追这些骑兵，可是为时已晚；有一个农民已经追上了骑兵队，并向其中一个骑兵的马冲去，把它击倒在地，然而主教所派的人还是把他们的俘虏带到维尔次堡宫里去了。

截至预定集合的礼拜六那天为止，汇集到尼克拉斯豪森来的农民将近三万四千人。他们的预言家被捕的消息使他们感到十分沮丧，有好几千人又回家去了。但是，队伍中略知政治谋略的那些人，仍然设法推动别人向维尔次堡行进。其中有一人宣布，神圣的三位一体<sup>②</sup>曾向他显圣，并且命令他对弟兄们说，要他们携带朝

---

① 圣·基利安是公元七世纪左右基督教的圣人，基督教为了纪念他，每年7月8日定为圣·基利安节。——译者

② 圣父上帝、圣子耶稣及圣灵称为三位一体。——译者



拜的蜡烛和武器，到维尔次堡宫前去解救他们的预言家——青年圣徒，官门会在他们面前打开的。当晚约有一万六千个弟兄起来  
19 响应这一号召，连夜进发，在翌日礼拜日一早，手持点燃着的蜡烛和简陋的武器，来到维尔次堡宫前。骑士孔茨·冯·通费尔特和他的儿子米夏埃尔是农民的最高首领，在他们下面还有几个农民领袖。

主教派他的骑兵首领格奥尔格·冯·格布萨特尔从宫城山上下来，叫他问农民们，他们因何来此。农民们回答，他们强烈要求释放青年圣徒；如果心平气和地把他释放给他们，那就好；要不然，他们就要用武力来解救他。主教应该从中选择。队伍中一些人为骑兵首领所激怒，抓起石块，只是由于对方急速后撤，才使此人逃脱殴打。此时，主教命令向农民开枪，接着派出康拉德·冯·胡滕向他们转达训令，他将要依法审理他们的布道人事件，凡是对教堂和修道院骑士团承担义务的，都应按照自己的义务和誓约离此回家。胡滕通过软硬兼施的言词居然成功地说服了维尔次堡的农民一齐离去。至于韦特海姆和陶伯尔河其他地区来的农民，也跟着分成小股队伍各自返回乡里。

主教看到农军大队已经分散，并各自成群结队、心平气和地上路时，就命令他的骑兵从背后袭击他们，杀死或活捉为首的人。但是，农民们奋起自卫，十二人阵亡，很多人负伤逃走，有些人逃进比特尔布隆教堂，在那里备受炮火和饥饿的威胁，终于被捕。俘虏们悉数被递解到维尔次堡，并被投进监狱。过了一些时候，俘虏们宣誓决不报复后才获释，未获释的只是汉斯·贝海姆，佯称神圣的三位一体曾向他显圣的那个农民，以及在主教骑兵带